

La Veuve andalouse: un inédito fascinant de Rossini

The Andalusian Widow: a fascinating novelty by Rossini



Gioachino Rossini
La Veuve andalouse
(The Andalusian Widow / La ciudad del naufrago)
for voice and piano / para voz y piano
Facsimile and critical edition
Antoni Pizà, María Luisa Martínez (eds.)
2022; x, 90 pp. Hardcover; 30 x 23,5 cm.
español, inglés

La retirada profesional de la ópera de Gioachino Rossini durante sus cuarenta últimos años de vida ha sido fuente de controversia musicológica. Su exilio de los escenarios se ha explicado por múltiples razones, como una riqueza desorbitada que le permitía no volver a trabajar, una mala salud del compositor de Pésaro o la irrupción del portentoso género de la *Grand Opéra* con una modernidad sonora y poética de la que Meyerbeer es exponente. Sea como fuere, después de su vuelta a París y a su residencia de Passy en 1855, Rossini escribió más de ciento cincuenta obras de producción de música de salón lírica. Estas músicas entretenidas tenían como objetivo amenizar los salones musicales que se realizaban los sábados en casa de Gioachino Rossini y Olympe Pélissier y a los que asistían artistas de moda de París. Son las famosas composiciones denominadas *Péchés de vieillesse*.

El título de nuestra reseña parte de una declaración perentoria que permite al lector anticipar la motivación musical que han llevado a Antoni Pizà y María Luisa Martínez a realizar la edición de esta obra de Rossini. El compositor había mantenido un férreo control sobre las piezas escritas de este período. Pero esa clara inspección no evitó que esta pieza junto a la obra *À Grenade* dedicada a Isabel II fuese publicada por Léon Escudier en París. Según Gosset, Rossini entró

en cólera¹. E inmediatamente después aparecieron publicadas versiones con letra en alemán, italiano, inglés y español que permitieron su difusión en el repertorio del siglo XIX. No obstante, la importancia de esta pieza de salón lírico radica en que *La Veuve andalouse* fue uno de los manuscritos autógrafos que no se incluyó en la venta de originales ni en las catalogaciones póstumas de las bibliotecas europeas. La partitura original de *La Veuve*, manuscrita por el propio Rossini, ha permanecido oculta durante ciento cincuenta años en los fondos de la biblioteca musical particular de la infanta Isabel “La Chata”. He aquí donde radica la importancia de esta edición bilingüe en inglés y en español que ahora se recupera.

A partir de su fuente autógrafa, considerada perdida hasta hace poco, la presente publicación ofrece la primera y única edición crítica que existe de *La Veuve andalouse* de Rossini. Se trata de una cuidada edición Urtext que incluye el manuscrito autógrafa y que ha sido publicada por la prestigiosa editorial Edition Reinchenberger. El trabajo riguroso de Pizà y Martínez ha permitido incluir una transcripción práctica de la música, apartados contextuales, el texto de la canción en todos los idiomas de las primeras versiones impresas, así como cartas inéditas, críticas, fuentes e ilustraciones. Con esta edición no sólo se redescubre la relación de Rossini con Madrid, Mallorca y Andalucía, sino que permite traer a nuestros días una música fascinante, fruto de la relación que el compositor de ópera más célebre de la primera mitad del siglo XIX tuvo con España.

El libro está dividido en tres grandes bloques funcionales. El primero de ellos, titulado *The Story and Context of Rossini's La Veuve andalouse* (pp. 1- 38) permite abordar cuestiones hermenéuticas preliminares sobre el contexto de la obra, así como profundizar sobre las relaciones entre Gioachino Rossini, Francisco Frontera de Valldemosa -amigo y dedicatario de la pieza- y el patronazgo de la infanta Isabel de Borbón. Los autores aportan un exhaustivo trabajo de contextualización de la creación original, la recepción del manuscrito y de sus ediciones posteriores de la pieza. Gracias a un buen tratamiento de las fuentes primarias se recrea el contexto en el que *La Veuve* fue creada, interpretada y recibida por público, críticos y músicos. A través de un texto ágil, inteligente y bien documentado, Pizà y Martínez reconstruyen el círculo social de Frontera de Valldemosa, en París. El compositor mallorquín compartió tiempo con Honoré de Balzac, Eugène Delacroix y la familia Viardot para acabar entablando amistad con George Sand y Frédéric Chopin, a quienes convenció para que fueran a Mallorca durante el invierno de 1838-1839. En este primer bloque contextual también se aborda el papel imprescindible de Frontera de Valldemosa en la educación musical de la corte y su influencia en la programación del repertorio y dirección de óperas en el Teatro del Palacio Real. Para finalizar, los autores dedican un apartado específico a la importante labor de patronazgo musical que realizó la infanta Isabel de Borbón “La Chata” y que está íntimamente ligado a la composición musical que nos ocupa.

El segundo bloque se titula *La Veuve andalouse* (pp.39-70) y contiene una edición facsímil de la obra manuscrita por el propio Rossini, así como la edición musical Urtext que han realizado los autores. Se incluye un apartado de notas a

¹ Gosset, P. (1980). Rossini e i suoi “Péchés de vieillesse”. *Nuova rivista musicale italiana*. 14.

la edición donde se describen las fuentes, se realiza la comparación de estas y se establecen los criterios generales de edición. Podemos afirmar que la finalidad de Pizà y Martínez como responsables de esta publicación ha sido ofrecer una edición que reproduzca de la manera más fiel posible el manuscrito de Madrid de Rossini.

El tercer bloque (pp. 71-78) versa sobre la interpretación de *La Veuve*. Se presenta un texto de la mezzosoprano Anna Tonna que reflexiona sobre la actuación performativa de la pieza. En ella, se abordan los aspectos técnicos vocales. Este apartado se acompaña de una transcripción IPA² de la versificación de la letra en francés y español, y una traducción literal en inglés para facilitar la comprensión de los versos. Además, Pizà y Martínez incorporan un breve estudio del origen de la letra, sus versiones y los autores reconocidos. Esta sección finaliza con la presentación de las distintas traducciones del texto de la canción en inglés, español, francés, italiano y alemán.

La edición termina con los apéndices que contienen una galería de personajes, una cronología básica y un apartado con bibliografía y discografía actualizada. Pizà y Martínez presentan al lector un conjunto de coordenadas culturales, relaciones interartísticas, así como una dosis de criterios de edición musical, que contribuyen a aclarar la naturaleza de esta pieza de repertorio. Todo ello en una edición muy cuidada para el deleite del público especializado.

Hace ya años que Antoni Pizà y María Luisa Martínez mantienen una estrecha relación con el estudio de la música hispánica. Martínez es Doctora con Mención Internacional en Musicología por la Universidad de Jaén y desde 2015 es investigadora de The Foundation for Iberian Music en The Graduate Center (Nueva York). Entre sus últimas publicaciones destaca *La biblioteca musical particular de la infanta Isabel de Borbón* (Fondo Infanta). Edición crítica y catálogo (SEDEM, 2019). Antoni Pizà lleva más de veinticinco años como docente en The City University of New York, donde también dirige The Foundation for Iberian Music. Pizà dispone de una prestigiosa carrera en el campo de la investigación, siendo autor y coeditor de más de veinte volúmenes. Entre ellos, *Celebrating Flamenco's Tangled Roots: The Body Questions* (Cambridge Scholars, 2022) y un maravilloso trabajo también reseñado en este volumen de Itamar: *The Way of the Moderns: Six Perspectives on Modernism in Music* (Brepols, 2022).

Martínez y Pizà abordan esta creación musical con texto original en francés de Émilien Pacini con el objetivo de no sólo ofrecer una reproducción facsímil de este manuscrito que estuvo tantos años desaparecido para intérpretes y estudiosos, sino además poner a disposición de los intérpretes todo el conocimiento teórico como parte de la preparación del músico. *La Veuve* es más que una pieza lírica de salón. La composición se trata de una *Scena* de una duración de 7 minutos con una escritura virtuosa para el piano. El tratamiento vocal es muy elaborado, lleno de tensión dramática que exige una técnica vocal adecuada a la complejidad musical y virtuosística. Su música es exótica,

² International Phonetic Alphabet.

orientalista y andalucista. Como nos recuerda Anna Tonna en el ejemplar, dice Rossini: “Il cantar che nell’anima si sente”. En ella se redescubre al autor de *El Barbero de Sevilla* a pesar de su alargado silencio creativo.

En esta edición, el encuentro de dos eminentes personalidades del estudio de la música hispánica ayuda a contar la historia de *La Veuve andaluse*. Se trata de un material inédito fascinante del compositor más célebre de la primera mitad del siglo XIX. Todo ello avalado por un riguroso trabajo de archivo, recopilación, estudio y selección de fuentes que refrenda la calidad de esta edición musical. Es, en definitiva, el eterno y constante devenir de la historia de la música, a la que habría que aplicar el principio básico de Heráclito: *panta rei*, todo se mueve.

Miquel À. Múrcia i Cambra

Conservatorio Superior de Música de Málaga
orquestación.rcsmvg@gmail.com

Recibido 27-06-2023 / Aceptado 28-06-2023